

Shuang Guan Yu

De Yu Yong Yan Jiu

双关语^的

语用研究

林元龙 著



西南交通大学出版社
[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)

双关语的语用研究

林元龙 著

西南交通大学出版社

• 成 都 •

图书在版编目(CIP)数据

双关语的语用研究:英汉对照/林元龙著. —成都:西南交通大学出版社,2010.12
ISBN 978-7-5643-0985-5

I. 双… II. ①林… III. ①语用学—研究—英、汉
IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 247980 号

双关语的语用研究

林元龙 著

*

责任编辑 张华敏

特邀编辑 刘 陈

封面设计 水木时代

西南交通大学出版社出版发行

(成都二环路北一段 111 号 邮政编码:610031)

发行部电话:028-87600564)

<http://press.swjtu.edu.cn>

北京广达印刷有限公司印刷

*

成品尺寸:145 mm×209 mm 印张:8

字数:210 千字

2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5643-0985-5

定价:28.00 元

版权所有 盗版必究 举报电话:028-87600562

前 言

双关的运用源远流长,经久不衰,使用范围广泛。双关是人们所喜闻乐见的言语表达方式。在言语交际过程中,它以其工巧的表现方式为言语交流增加了缤纷的色彩和丰富的情趣。但是,长期以来,人们对双关的认识褊狭,往往只将双关作为一个修辞格看待。对于双关的讨论也多局限于修辞学范畴,偏重于对双关的结构类型、修辞功能等方面的静态讨论。但随着研究视野的拓展,人们终于发现双关的价值及研究所需涉及的学科是多方面的。双关话语不仅仅是一种修辞现象,它更是一种认知、语用现象。仅仅从修辞学的角度来讨论双关是不够的,尤其是双关话语有别于其他任何一种表达方式的双重意义的生成和理解机制远非修辞学所能解释的。所以,我们尝试从语用学角度来探讨双关话语双重意义的特性及其运作机理。

修辞学和语用学在研究视角和研究重点方面存在着一定的差异。修辞学主要是从言语表达者的角度,探讨如何提高语言对意义表达效果的影响与规律。修辞学着力研究可以提高语言表达效果的手段、技巧及应该遵守的规则等,它是规定性的。而语用学重点研究的是语言使用中的意义生成和理解的语用条件、内在机制及策略原则等。语用学总结语用规则的目的在于给语言使用中的意义生成和理解提供理论上的解释,并不是要建立规则和标准,从而让人们去遵守。何自然(2000)指出,语用学研究语言的使用时,很注重语言产出的策略和场合,要求发话人向交际对象作出顺应;而在研究语言的理解时,又十分注意交际和认知的关系。

在查阅双关研究相关文献过程中发现,相当部分的双关研究者对双关的认识模糊。因此,我们对双关双重意义的特性和双关定义进行了阐释和界定。但是我们也看到,部分研究者只是将语境视为静态的、既定的双关话语制约因素,片面强调单一语境因素的制约



作用,而没能够辩证地看待双关及双关话语交际者与语境的动态互动关系。我们还发现对双关话语的语用生成动因和解读机制的研究是双关话语研究的一个薄弱环节。所以,我们结合相关语用学理论,着重对双关话语的语用生成动因和语用解读机制进行较为深入的讨论,并提出了自己的看法。只有首先了解了人们是如何使用和理解语言的,才能总结出人们有效使用语言和理解语言的规律。我们在研究中仅仅关注双关话语发话人单向性的遣词达义效果是不够的。毕竟,双关话语是一种存在于人际互动活动之中的言语交际行为。双关话语意义是动态的语用交际意义。在言语交际中,我们还应关注的是“人”的因素作用。无论是双关话语的生成还是理解,都与认知语境、交际意图、语用策略、认知效果及交际主体心智活动等因素关系密切。这些正是我们在书中所主要涉及的讨论内容。

在这里,著者要感谢国立华侨大学的李国南教授、广东外语外贸大学的何自然教授、复旦大学的熊学亮教授、南京大学的陈新仁教授、厦门大学的纪玉华教授和福建师范大学福清分校的黄清贵教授。感谢这些教授对著者通过电子邮件提出的相关基本概念问题的耐心、详细的解释。同时,感谢著者的访学导师、广东外语外贸大学冉永平教授的指导。

感谢妻子黄荔辉女士。由于著者较为严重的视力问题,本书手写稿的电脑打字输入工作绝大部分是由她完成的。感谢父亲林金荣先生和母亲肖德梅女士这些年来在物质和精神方面的无私支持,使著者能够安心于教学和科研工作。另外,还要感谢所有关心和帮助我的同事和朋友。

国内目前尚无专著对双关这一言语现象进行系统的探讨,我们对双关所进行的语用视角的研究和阐释只是一种尝试。由于著者的学识和能力所限,这种尝试不可避免地会存在这样或那样的缺陷,敬请各位专家批评、指正。

著者

2010年11月

目 录

第一章 双关的沿用历史与本书的基本构想	(1)
第一节 双关的沿用历史	(1)
第二节 主要内容、理论框架和研究方法	(9)
第二章 双关研究概述	(11)
第一节 古代的双关研究	(11)
第二节 双关修辞格本体研究	(12)
第三节 双关的多学科交融研究	(14)
第三章 双关意义界说	(69)
第一节 “意义”	(69)
第二节 双关词语意义	(78)
第三节 双关定义与分类	(93)
第四节 双关话语的本质	(100)
第四章 双关辨析	(107)
第一节 双关与歧义辨析	(107)
第二节 双关与比兴手法辨析	(116)
第三节 双关与某些修辞格辨析	(118)
第五章 语境与双关	(130)
第一节 中外语言学界的语境研究综述	(131)
第二节 语境的动态性与双关的建构	(143)
第六章 双关话语建构的语用动因和认知机理	(151)
第一节 双关话语建构的动态顺应研究	(151)
第二节 双关话语的认知生成机理	(173)
第七章 认知语用视角下的双关话语解读机制	(188)
第一节 关联理论	(188)



第二节	关联理论与双关话语认知语用解读·····	(200)
第三节	认知框架与双关键词语意义识解·····	(214)
第八章	结 语·····	(229)
参考文献	·····	(234)

第一章 双关的沿用历史与本书的基本构想

汉语双关^①是一种“利用字词音形相同或相似使字词乃至一句话关涉两件事的修辞格”(李鑫华,2000a:54)。双关话语内涵丰富而又婉约蕴藉。双关因其优化的言语配置、巧妙的表现手法和独特的言语效果,一向为国人所青睐,并被广泛运用于文学作品、新闻报道、媒体广告、幽默笑话、日常交谈等。双关的运用可以说是源远流长,生命力旺盛。下面我们就来了解一下双关从古到今的运用情况。

第一节 双关的沿用历史

早在先秦时期,双关就已经产生,(于广元,1997)尽管那时候还没有双关这种说法。例如:

(1)標有梅,其实七兮。求我庶士,迨其吉兮。

標有梅,其实三兮。求我庶士,迨其今兮。

標有梅,顷筐塈之。求我庶士,适其谓之。

(《诗经·召南·標有梅》)

此诗是女子感叹韶光易逝,盼望有人早日托媒求婚。诗句以“梅”谐“媒”,实际上运用了谐音双关的表达手法。

(2)子谓仲弓曰:“犁牛之子骍且角,虽欲勿用,山川其舍诸?”

(《论语·雍也》)

① 为了表述的简便,以下起我们均使用“双关”意指“汉语双关”。只有在与英语“pun”进行对比时,我们才分别使用“汉语双关”和“英语双关”进行表述,以免混淆。



例(2)中的“牛”，表面上指“耕牛”，实际上是指仲弓的父亲冉伯牛。这是一个语义双关。

总的看来，在先秦时期，无论是在韵文中还是在散文中，无论是在经籍中还是在子书里，都出现了双关，并初具规模。从双关的构成来看，有谐音双关，也有语义双关。

到了两汉时期，双关得到了沿用和发展。

(3)齐人蒯通通知天下权在韩信，欲以奇策而感动之，以相人说韩信曰：“仆尝受相人之术。”韩信曰：“先生相人何如？”对曰：“贵贱在于骨法，忧喜在于容色，成败在于决断，以此参之，万不失一。”韩信曰：“善。先生相寡人何如？”对曰：“愿少间。”信曰：“左右去矣。”(蒯)通曰：“相君之面，不过封侯；相君之背，贵乃不可言。”

(《史记·淮阴侯列传》)

在楚汉战争中，韩信凭其显赫战功，强迫刘邦封其为齐王，成为刘邦和项羽之外的第三股强大力量。谋士蒯通劝说韩信叛汉独立。于是有了上述一番对话。

例(3)中的“背”，是个双关用法。表面上指“脊背”，实际上指“背叛”。

(4)文采双鸳鸯，裁为合欢被；

著义长相思，缘以结不解。

(《古诗十九首·客从远方来》)

该诗构思精妙，巧用双关。例(4)中的“思”与“丝”谐音，既指“相思”，又意蕴“丝绵”。而“结不解”则义含双关，既指“不可分开的丝结”，又指“永不分离”。

综观两汉时期的双关，我们可以看到，汉代的双关在继承先秦时期双关的基础上略有发展。但更重要的是，它对魏晋南北朝时期乐府诗歌的双关直接带来了积极的影响。

到了魏晋南北朝时期，双关得到了突飞猛进的发展和普遍的运用。乐府民歌中双关的现象很多，其中《子夜歌》和《读曲歌》尤为典型。例如：



(5) 今夕已欢别，合会在何时？

明灯照空局，悠然未有期。

（《子夜歌》）

(6) 音信阔弦朔，方悟千里遥；

朝霜语白日，知我为欢消。

（《读曲歌》）

例(5)中的“期”谐“棋”，为谐音双关。例(6)中的“消”双关霜的消融和“我”的消瘦，为语义双关。

于广元(1997)对郭茂倩所编的《乐府诗集》进行了粗略统计。当时的《子夜歌》有 42 首，运用了双关的就有 18 首，约占总数的 43%。当时的《读曲歌》有 89 首，而运用了双关的就有 53 首，约占总数的 60%。如此大量地运用双关，在魏晋南北朝时期的诗文中的确具有显著特色。这就对后代的双关产生了深远的影响，引起了后来的文学界和修辞学界的普遍关注。我们从语例可以看出，诗歌中借来作双关的往往是作者在当时当地所见得到的事物，如芙蓉(夫容)、莲藕(怜偶)、蚕丝(长思)之类，都是借物抒情，指物借意。而且所用双关多为谐音双关或同音同形异义双关。

魏晋南北朝时期，散文中亦不乏双关的例子。例如：

(7) 谢公始有东山之志，后严命屡臻，势不获已，始就桓公司马，于时人有饷桓公药草，中有“远志”。公取以问谢：“此药又名‘小草’，何一物而有二称？”谢未即答。时郝隆在座，应声答曰：“此甚易解：处则为远志，出则为小草。”谢甚有愧色。

（《世说新语·排调》）

例(7)中，谢玄隐居东山，后屡被诏命，只得出任桓温司马。正好有人送他一种名叫“远志”的草药。这种草药根名“远志”，苗长出地面叫“小草”。郝隆巧妙地对草药的两个异名加以利用，语含双关。表面上是在回答皇帝的问话，实际上是对谢玄改变初衷，出仕为官的讽刺。该双关话语是说谢玄如果能够固穷守志，才算是 有远大志向；而像现在这样，违背自己的意愿出仕，那只能算是随



风而偃的小草了。

魏晋南北朝时期，骈文大盛。我们发现在这种文体中也可以找到运用双关的例子。例如：

(8) 始则地名全节，终此山称枉人。

(庾信《哀江南赋》)

例(8)中的“全节”，“枉人”均含双关。“全节”表面上说地名，实际上说“保全大节”；“枉人”表面上说山名，实际上说“冤枉人(蒙受冤枉)”。

可以说，魏晋南北朝时期的双关在双关的发展史上是值得我们高度重视的。乐府诗中数量众多，新颖贴切，特色显著的双关，具有继往开来的巨大作用。到唐宋时期，双关的运用不断延续，在唐宋诗词中不断出现。例如：

(9) 高节人相重，虚心世所知。

(张九龄《和黄门卢侍御咏竹》)

(10) 志士幽人莫怨嗟，古来材大难为用。

(杜甫《古柏行》)

例(9)中的“高节”、“虚心”，表面上说竹节竹心，实际上说品德高尚的人的“高风亮节”、“虚怀若谷”。

例(10)的“材大”，表面上说材大的古柏，实际上说才大的人。

(11) 天不老，情难绝。心似双丝网，中有千千结。

(张先《千秋岁》)

例(11)中的“丝”与“思”谐音，而“结”表面上指“网结”，实际上指“心结”，都含双关。

总的看来，紧接着魏晋南北朝的双关高潮之后的唐宋时期的双关，是难以再掀起一个高潮的，因而被称为高潮之后的余波。但是，余波中也激起一些浪花，这应予充分肯定。另外，双关高潮中所形成的特色、传统，也得以在余波中保持下来，一直向后代延续，使得双关这一源远的修辞手法能够长流不息。

到了元代，双关得到了较好的运用，这特别表现在元曲中，或



为插科打诨,或为针砭时弊。

(12)(搽旦云)好么,只说獐过鹿过,可不说麋过。每日则捏舌头说别人,今日可是你,还不羞死了哩。

(无名氏《争报恩》第二折)

(13)(正末做揭箱子见科云)程婴,你道是桔梗、甘草、薄荷,我可搜出人参来也。

(纪君祥《赵氏孤儿》第一折)

例(12)中的“獐过鹿过”和“麋过”都是双关。“獐”双关“章”或“张”,“鹿”双关“陆”,“麋”双关“已”,“过”则双关“经过”和“过失”。例(13)中的“人参”表面上说药名“人参”,实指赵氏孤儿“人身”。

应该特别提出的是,元杂剧中的双关,都被当时的优伶们娴熟地运用着,这充分表现了优伶们的机警与胆识。在封建专制王朝,在没有丝毫民主可言的时候,运用双关针砭时弊,这确是一个机警的好办法。优伶们口头的双关,很多被元代剧作家们录之于笔下,再加上剧作家们的创作,因而元杂剧的剧本中留下了许多精彩的双关。

到了明代,双关继续被人们加以运用。例如:

(14)郎做天平姐做针,一头法马一头银。情哥你也不必闲敲打,我也知得重和轻,只要针心对针心。

(冯梦龙《山歌·天平》)

于广元(1997)指出,冯梦龙的《山歌》载录了380首民歌,其中应用双关的在40首之上。从表达内容到表达形式上看,这些民歌同魏晋南北朝时期的乐府民歌的双关一脉相承,并且取材更加广泛,语言更加通俗流畅,表达的感情更加热烈。

到了清代,双关在民歌、小说甚至笑话中取得了明显的继承和发展。例如:

(15)妹相思,妹有真心弟也知。蜘蛛结网三江口,水推不断是真丝。

(李调元《粤风·粤歌》)



例(15)以“丝”寓“思”。清代民歌中的双关完全是继承历代民歌特别是魏晋南北朝时期的乐府民歌而来。另外,从地域上看,清代的这些民歌主要产生于广东一带。

而清代小说中对双关的继承和发展,尤以《红楼梦》最为突出。曹雪芹匠心独运,以横绝千古的艺术腕力,将大量双关运用于小说的诗词、谜语、人名、地名、对话之中。这些双关无不含蓄自然,意味深长,对创作意图的表现、人物形象的刻画、故事情节的暗示、气氛的熏染起了重要的作用,显示出双关特有的艺术效果。例如:

(16)这阊门外有个十里街,街内有个仁清巷,巷内有个古庙,因地方狭窄,人皆呼作葫芦庙。

(曹雪芹、高鹗《红楼梦》第一回)

(17)空对着,山中高士晶莹雪;终不忘,世外仙姝寂寞林。

(曹雪芹、高鹗《红楼梦》第五回)

(18)偶因济刘氏,巧得遇恩人。

(曹雪芹、高鹗《红楼梦》第五回)

例(16)中的“十里街”、“十里”谐音双关“势利”;“仁清巷”的“仁清”谐音双关“人情”;“葫芦庙”的葫芦谐音双关“糊涂”。这些地名双关,谐音成趣,因声写情,无不具有深刻含义。例(17)是咏叹林黛玉和薛宝钗两人命运的诗句。“雪”表面上是说冰雪,实则借音谐“薛”,指薛宝钗;“林”表面上指“(树)林”,实指“(林)黛玉”。例(18)中的“巧”字,语带双关,既有“凑巧”之意,也指“巧姐”。

双关也出现在清代游戏主人所编的笑话集中。例如:

(19)一富人有余田数亩,租给张三者种,每田索鸡一只。张三将鸡藏于背后,田主遂作吟哦之声曰:“此田不与张三种。”张三忙将鸡献出,田主又吟曰:“不与张三却与谁?”张三曰:“初问不与我,后又与我,何也?”田主曰:“初乃无稽之谈,后乃见机而作也。”

(游戏主人《笑林广记》)

“稽”谐“鸡”,“机”也谐音“鸡”,构成两个谐音双关。

总的说来,清代的双关对历代双关作了有力的继承和发展。广



东的《山歌》、《粤风》等民歌中清新活泼的双关，继承了历代民歌中双关的优秀传统，并且在地域上得到了扩展。《红楼梦》中的双关，则是对历代双关传统的全面继承和大力发展。在全书中，曹雪芹结合故事情节和人物刻画，适应题旨情境，贴切自然地运用了双关。而笑话集《笑林广记》的双关也运用得相当巧妙，让人忍俊不禁。

到了现代，双关得到了更加充分的继承和发展。双关被广泛应用于各种不同文体和场合中。例如：

(20) 觉慧 (恳求地) 不，我真是有事啊！鸣凤你好好回去吧，走吧！

鸣凤 (含泪) 那么我走了。

觉慧 (安慰地) 睡吧，不要再来了。

鸣凤 (冤痛) 不来了，这次走了，真走了。

(话剧《家》，巴金著，曹禺改编)

(21) “雅”要地位，也要钱，古今并不两样的，但古代的买雅，自然比现在便宜，办法也并不两样，书要摆在书架上，或者抛几本在地板上，酒杯要摆在桌子上，但算盘却要放在抽屉里，或者最好是在肚子里。

(鲁迅《病后杂谈》)

(22) 新做屋基四方方，细细石子来砌墙，哥哥会盖大瓦房，问妹要廊不要廊？

(顾枫山编《情歌三百首·新做屋基四方方》)

(23) 党八股的第一条罪状是：空话连篇，言之无物。我们有些同志喜欢写长文章，但是没有什么内容，真是“懒婆娘的裹脚布，又臭又长”。

(毛泽东《反对党八股》)

(24) 中药走出“煎熬”岁月。

(新闻标题《科技日报》2008-05-16)

(25) 网上书店：何日才有“钱”途？

(《中华读书报》2000-02-16)



(26) 牵挂你一生,爱戴你一生。(黄金首饰广告)

(《光明日报》1997-06-18)

(27) 主持人:我们知道七年前因为一个意外,眼睛受了伤,在这七年当中,你都没有治过,毕竟你挣的钱还是有的,为什么没拿这个钱把眼睛治了,这会影响以后一生的。

洪战辉:那个时候没考虑这么多,将来等自己真正有钱了再做,因为很多事情比这个重要……

主持人:如果你有一双好眼睛,你以后可能会做更多的事情。

洪战辉:对,做事情也并不是说两只眼睛才能把事情做好,一只眼睛也一样,我往往告诉别人,我一眼就能看出来什么事情了。

(新闻会客厅:带着妹妹上大学)

例(20)中,鸣凤投水之前与觉慧诀别,可惜没有得到觉慧的理解,反而被打发走了。“走了”、“真走了”,这一连串的双关语,表层意义是说“回去”,而深层意义则指“告别人世”。李国南(1999)指出,这一例子反映出双关除幽默讽刺的修辞功能外,还具有悲剧性用法的一面。例(21)中“算盘”,既指“计算的工具”,也指“人的心机”。例(22)中的“廊”谐音双关“郎”。例(23)则利用歇后语双关借指党八股的文章写得又长又空。例(24)中的“煎熬”,既指“中药传统的制药方式”,又兼有“折磨(人)”之意。而例(25)的“钱”既指经济效益,也指“前途”,谐音双关。例(26)这则广告通过“爱戴”的固定意义和字面组合义同时兼指“深爱并珍重”和“喜欢佩戴”这两个语用意义。例(27)中的“一眼”,既指“一只眼睛”,也指“马上、很快”的意思。

通过双关沿用历史简介,我们可以对双关使用历史的悠久性、运用范围的广泛性及其表达的功用性有一个基本的了解,这就为我们接下来讨论的必要性打下了基础。



第二节 主要内容、理论框架和研究方法

随着双关的大量使用,人们逐渐对这种言语现象有所关注。但是对这种言语现象的探究多是零散的、片段的,而且研究的重点大多放在双关的类型形式、英汉双关结构对比、修辞语用功能和翻译技巧等方面。就目前双关研究的成果来看,对双关的系统性研究比较欠缺,对双关的深层运行机制,尤其是对双关话语的生成和解读机理的研究揭示不足。作为一种言语交际行为,双关的生成和解读与认知语境、交际意图、语用策略、认知效果及交际主体心智活动等因素关系密切。从这种意义上说,双关话语在本质上就是个认知一语用现象。

因此,本书以双关为主要研究对象,试图对双关展开较为全面的阐述,涉及的内容包括双关研究的主要成果、双关双重语义特性、双关辨析、语境与双关的关系、双关话语表达的语用动因、双关话语的生成机理及双关话语理解的认知语用机制。

第一章是绪论。在这一章中,我们简要勾勒双关的沿用历史、本书的主要内容、理论框架、研究方法及研究意义,为以后各章的讨论提供一个总的框架。

第二章是双关研究概述。为了显示双关研究的演进脉络,我们将有关的研究分为三个时期。我们的介绍重点在 20 世纪 80 年代中期开始的双关多学科研究成果,内容涉及双关的类型与范围、英汉双关的对比研究、双关的美学特征和社会文化理据、双关的英译、双关的语用研究及双关的认知研究。我们在介绍双关研究成果的同时,也对研究进行了相关的补充和评述。

第三章结合层级突显假设,确立双关双重语义的特征、剖析双关形式与意义的关系并从语用学角度提出双关的定义和分类。

第四章针对部分研究者由于对“双关”定义理解的模糊而导致运用过程中较为普遍的偏差现象,我们对部分容易与双关混淆的



语言现象和修辞格进行了对比和分析。

第五章在国内外语境研究成果的基础上,具体讨论语境与双关运作的各种关系。

第六章我们首先在顺应理论(theory of adaptation)框架内,阐述双关表达选择的语用动因;在这一章中我们还结合自主—依存分析框架,分析双关话语建构的认知机制。

第七章我们结合关联理论,详尽分析双关话语解读的认知语用机制。我们还运用了框架理论,讨论双关语词意义的识解。

第八章是本书的结语。我们在前几章论述的基础上,对全书的研究内容和主要观点进行了概括总结,并指出双关话语认知语用研究的未来方向。

我们主要从语用学角度对双关形式与意义的关系、双关双重语义特性、双关与语境关系、双关话语的建构动因、生成机理和双关话语的理解进程进行描写和分析。我们在剖析双关的意义特征及双关结构与意义关系的同时,重点从认知语用角度关注双关话语运行机制的揭示。可以说,描写—解释的方法是本书最基本的研究方法。

双关话语以其独特的表现特征丰富和扩展了语言的表达手段,对于言语交际具有独特的应用价值。我们对这一言语现象特性和运用机理的语用揭示,有助于人们深化对相关语用学理论的理解及其实际应用价值的认识,并对于人们在言语交际中更加有效地使用和理解这种言语表达方式,具有实际的指导意义。